

Viernes 8 de septiembre | 2023

Presenta IVEC los resultados del II Premio Hispanoamericano de Traducción Literaria Aquelarre Ediciones

La editorial xalapeña Aquelarre Ediciones, la Editorial de la Universidad Veracruzana y el Instituto Veracruzano de la Cultura presentan el proyecto ganador de la convocatoria al **II Premio Hispanoamericano de Traducción Literaria Aquelarre Ediciones, 2023**, iniciativa emprendida con el objetivo de fomentar y difundir el generoso trabajo de las y los traductores a nivel local, nacional e internacional, así como coadyuvar a la revalorización de este oficio de gran historia. La exitosa convocatoria de esta segunda edición recibió cincuenta y dos proyectos en ocho diferentes idiomas –veinticinco propuestas enviadas por mujeres y veintiocho por hombres–, procedentes de trece países: Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Dinamarca, España, Grecia, Guatemala, Rusia, El Salvador, México, Italia, Uruguay, Venezuela y Noruega.

Las ganadoras en esta segunda edición son **Anaclara Castro Santana** y **Ariadna Molinari Tato**, por la traducción del inglés al español de *El emperador de la Luna* [*The Emperor of the Moon*] (1687), de Aphra Behn, cuyo trabajo fue enviado bajo el pseudónimo de Astrae Redivivus. Ellas recibirán un reconocimiento, el premio monetario de treinta mil pesos y firmarán un contrato para la publicación de la obra. El jurado calificador estuvo integrado por Alex Olvera, traductora y promotora de las lenguas y literaturas escandinavas; Isabel García de Puglisi, filóloga en lengua italiana e inglesa, y José Miguel Barajas, ensayista y traductor mexicano.

El emperador de la Luna [*The Emperor of the Moon*] (1687), de Aphra Behn (aclamada por Virginia Woolf como la primera escritora profesional en lengua inglesa), es una comedia teatral en tres actos que, hasta ahora, no había sido traducida al español. Fue muy popular en su momento, gracias, en parte, a sus

efectos especiales, pero también a su magistral despliegue bromas quijotescas, entrelazadas con crítica social de corte proto-feminista, crítica al imperialismo y al

2023: 200 años Veracruz de Ignacio de la Llave, cuna del Heroico Colegio Militar 1823-2023

naciente cientificismo de finales del siglo XVII. Puede leerse más respecto a la obra en este artículo reciente, escrito por una de las traductoras: <https://revistas-filologicas.unam.mx/acta-poetica/index.php/ap/article/view/933>.

La premiación tendrá lugar el próximo 30 de septiembre a las 18:00 horas en la **Casa de Cultura de Coatepec**, como parte del programa del **III Coloquio de Traducción San Jerónimo**, proyecto organizado por el IVEC y **Aquelarre Ediciones**, editorial fundada en 2018 en la ciudad de Xalapa, que en su tercera emisión tendrá lugar del 18 al 30 de septiembre en la Casa de Cultura. Anaclara Castro y Ariadna Molinari, acompañadas por el traductor Juan Carlos Calvillo, conversarán acerca de la importancia de esta obra, de la difusión que habrá de recibir traducida al español y del proceso traducción.

Por tercer año consecutivo, el **Coloquio de Traducción San Jerónimo** se celebra en medio de la fiesta patronal más importante de esta tierra cafetalera. San Jerónimo, patrono de los coatepecanos, es también santo patrono de los traductores literarios. El Instituto Veracruzano de la Cultura, a través de la **Casa de Cultura de Coatepec** se une a los festejos, abonando a la resignificación de la generosa y emblemática figura de tan sabio personaje al mismo tiempo que traza un puente entre tradición y actualidad.

Consulta la programación completa del **III Coloquio de Traducción San Jerónimo** y conoce todas las actividades de la **Casa de Cultura de Coatepec** a través de las redes sociales [@CasadeCulturaCoatepecIVEC](https://twitter.com/CasadeCulturaCoatepecIVEC). Para conocer la cartelera de la red de recintos del Instituto Veracruzano de la Cultura visita la página web www.ivec.gob.mx.

Sede Veracruz

Francisco Canal s/n esq. Zaragoza, Centro Histórico
Veracruz, Ver. (229) 931 69 62

Sede Xalapa

Xalapeños Ilustres 135, Centro Histórico
Xalapa, Ver. (228) 818 04 12

www.ivec.gob.mx